

In wild gezelschap

En salvaje compañía

Manuel Rivas

Manuel Rivas Barros werd in 1957 geboren in La Coruña en is zeer verknocht aan het landschap van Galicië. In 1981 was hij mede-oprichter van Greenpeace Spanje en in 2002 van *Nunca Más*, een platform dat ervoor ijvert rampen als die van de olietanker Prestige en bosbranden te voorkomen. Al sinds jaren zet hij zich binnen deze organisaties intensief in voor de bescherming van het gebied; recent werd hij daarvoor door Greenpeace gelauwerd.

Ook aan de Galicische taal is Rivas zeer toegewijd. Toen in 2008 in Spanje maar liefst vijftien procent minder boeken verkocht bleken te zijn dan in het jaar daarvóór, was zijn commentaar: 'In tijden van crisis is de taal het eerste slachtoffer.' Na een studie in Madrid



vestigde hij zich in het Galicische dorp Vimianzo,

waar hij sindsdien woont. Reeds vanaf jeugdige leeftijd werkte Rivas voor enkele Galicische dagbladen, later tevens voor radio en televisie. Inmiddels is hij op literair gebied van vele markten thuis: romans, korte verhalen, essays, poëzie, reportages en een toneelstuk: *El héroe* uit 2006. Voor de krant *El País* schrijft hij regelmatig artikelen in het Castiliaans en hij is realistisch genoeg om zijn romans zelf in het Castiliaans te vertalen waardoor ze een aanzienlijk groter bereik verkrijgen. Zijn gedreven presentatie-

wijze maakt hem tot een veelgevraagd spreker. In Nederland is Rivas vooral bekend door *Het timmermanspotlood*, in een vertaling van Elly Bovée uit 1999. Dit verhaal werd verfilmd, evenals *De tong van de vlinders*. Zijn meest recente roman, *Los libros arden mal*, is in het Nederlands vertaald als *Boeken branden slecht*, door Adri Boon in 2009.

In wild gezelschap, zijn eerste roman, werd bekroond met de *Premio de la Crítica en Galicia*. In 2004 verzorgde de auteur zelf een herziene heruitgave. In deze beknopte roman krijgt het Galicische plattelandsleven in heden en verleden op beeldende wijze gestalte. Een oudere dame, telg uit een ooit rijk geslacht, overpeinst de vergane tijd, een jonge vrouw dagdroomt tijdens haar dagelijkse beslommeringen. Overleden dorpsgenoten herleven in dieren als raven, muizen, een hagedis en een mol. Oude mythen, bijgeloof en realiteit vloeien in dit boek samen tot een overtuigende mengeling van alledaagse dramatiek en Galicische betovering.

De vertaling getuigt over het geheel genomen van inlevingsvermogen en kennis van de beschreven leefwereld en wordt naarmate het verhaal vordert opmerkelijk sterker. Bij vergelijking met de Spaanse versie openbaren zich kleine omissies, versimpelingen en een enkele onnauwkeurige beeldspraak.

Heleen Peeters, 5 september 2009

Spaanse editie:
Editorial Alfaguara
ISBN 84-204-6690-3, 1993

Nederlandse vertaling:
Elly Bovée
Uitgeverij Ambo
ISBN 90-263-1739-5, 2002
189 pagina's

